

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga  
(Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga  
(Stenjka Ra-  
sin)

*tradukita de Kristi-  
an Langgaard*

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l' ri-  
ver'  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en  
aer'.

Sur l' antaŭa Sten-  
jka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Per-  
sujo  
en varmega ame-  
bri'.

Sed la viroj mur-  
muregas:  
"Tute li forgesis  
nin.  
Nin virino ansta-  
taŭos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin"

Tiun mokon aŭdas  
Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la  
persinon  
li per sia forta  
man'.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an aufzu-  
wachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst befreit.  
:|

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Из-за острова  
на стрежень  
(Стенька  
Разин)

1. Из-за острова на  
стрень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают  
расписные,  
Острогрудые челны.

2. На переднем  
Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

4. Позади их слышен  
ропот:  
Нас на бабу  
променял!  
Только ночь с ней  
провозиле  
Сам наутро бабой стал

...

Li la nigrajn brovo- .....jn sulkas ..... Fulmotondro estas ..... li. ..... En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.		5. Этот ропот и .....насмешки .....Слышит грозный .....атаман, .....И.могучею рукою Обнял персиянки стан.
“Nu fordonu, mi ..... trezoron ..... la plej belan de l' ..... amant'!” ..... sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.		6. Брови черные .....сошлись, .....Надвигается гроза. .....Буйной кровью .....налилис Атамановы глаза.
La princino mort- ..... paliĝas ..... (Timo estas en l' ..... okul') ..... kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.
“Volga, Volga, pa- ..... trineto! ..... Volga, via estu ŝi! ..... Ne antaŭe Don- ..... kozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!“	9. Чтобы не было .....раздора .....Между вольными .....людьми, .....Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”
...	...	...

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Kaj li jetas la per- sinon (la plej karan sur la- ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	“Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!”	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...	...	...	...

- Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Danan de N. N. 20*.
- Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD* (\*1894 – †1957).
- Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Germanan de N. N. 21*.
- Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).
- Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)
- Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.